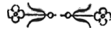


**Y EL PACIFICADOR Y REPOBLADOR DE CHILE DON GARCIA HURTADO,  
ILUSTRES PRÓCERES QUE HONRARON A ESPAÑA  
CON SUS GRANDES HECHOS.**



**LA REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA  
Y LA M. N. Y M. L.  
PROVINCIA DE ÁLABA  
HONRARON SU MEMORIA, GRABANDO AQUI SUS NOMBRES.**



Cuando otros trabajos no me apremien y pueda dedicar á la sabrosa holganza de las letras algunas horas, resumiré en dos monografías como esta, los recuerdos de las casas de Ayala y de Guebara, cuyos apuntes tengo recogidos, ya que con estos deleitosos esparcimientos el ánimo se entretiene y descansa y vive uno, siquiera sea con el espíritu, en medio de su patria.

Palencia 28 de Abril de 1882.

R. BECERRO DE BENGOA.

**ZAPATAINA EDO GIZON ZUHURRA.**

A continuacion. damos á conocer una bellissima poesia del distinguido escritor laborrano J. B. Elizamburu, nuestro estimado colaborador. Es una cancion filosófico-popular escrita con el fin de inculcar en el ánimo del pueblo la sábia máxima, base de la humana felicidad, de que cada cual debe contentarse con su suerte. El poeta pone, al efecto, su hermoso discurso en boca de un pobre zapatero, feliz con su destino, que no ambiciona oro ni honores, que léjos de envidiar á los monarcas y los poderosos se cree en su pobreza mas dichoso que ellos, y que cifra todo su bienestar en gozar de su humilde mediania y en que al terminar su existencia se diga de él que pasó sonriendo por el mundo,

La composicion, como de quien es, está desarrollada de mano maestra, y con el fin de popularizarla, su autor la ha acomodado á una vieja cancion labortana; que damos á conocer á continuacion, así como tambien una traduccion castellana de la poesia del Sr.Elizamburu.

Ja kin zu nena ta be-za norc be rac du be-re - a  
 Mundura ager tu de-ne-an E- Khar-ri- a zot te - a;

Jain co-ac e gin-be-za - la nic mai-te-dut ne-re-a

na-hiz ez den yenden ustez zo-ri-o - nez be-the - a

### Zapataina edo Gizon Zuhurra.

Jakintsunen arabera norc berac du berea,  
 Mundura-agertu denean ekharria zortea;  
 Jaincoac egin bezala nic maite dut nere-a,  
 Nahiz ez den yenden ustez zorionez bethea.

Zaharren erran ederrez nola bainaiz orhoitzen,  
 Trebes heldu diren gauzac nic zuzen ditut hartzen;  
 Aitac zarotan ikhasi, gizon zuhurra baitzen,  
 Irriz hartuz zorigaitza zorion bilhacatzen.

Denbora heldu den gisa hartuz behar denean,  
 Aste guzia daramat bihotz onez lanean,  
 Argitic ilhuneraino bethi lekhu berean,  
 Bike, trukes, ezten eta martiluen artean.

Jarri banindu zortea erregeren tronuan,  
 Errege zen gerthatuco nere tresnac escuan;  
 Galduco ginuen naski bec gure tratuan,  
 Egoitea hobe dugu beraz garen lekhu-an.

Zoroac ez duenaren bethi du gutizia,  
 Axecabean bizi da nahiz bertzen ongia;  
 Zuhur gisa nic baitakit labur dela bizia  
 Irriz nahi dut iragan ahal badut guzia.

Maite duen zikoitzari nic uzten dut urhea,  
Zilharric ez dudanean aski baitut cobrea;  
Nahiz izan aberaxec bizi-modu hobea,  
Ez dute nic baino lehen akhabatzen urthea.

Nere gisa zenbait bada zorionez herrian  
Alegera bizi denic zuhurtasun handian;  
Basoac escuan eta hitz ederrac mihian,  
Gu bezalaco guti da zeruaren azpian.

Mahínean lagunekin naizenean yarria,  
Naizela zait iduritzen munduco nagusia;  
Gizonic aberaxena pobre bat da handia,  
Guc bezala berac ontzen ez badaki bizia.

Jaincoac maita dezagun erran baitu laguna,  
Biar dugu lagunentzat egin ahal duguna;  
Adizkidec arpegía dutenean ilhuna  
Gurekin etorritz dute causitzen osasuna.

Hiltzen naizen egunean adizkiden bilkhura,  
Soka-dantzan ethor bedi ni lo nagon lekhura;  
Zuhurrenac buta betzat azken hitz hauc burura:  
«Irri hainitz egin eta guan da bertze mundura.»

J. B. ELIZAMBURU.



TRADUCCION CASTELLANA.



### **El zapatero ó el hombre sábio.**



En opinion de los sábios, cada cuál tiene (ó está sujeto á) su destino, que trae consigo desde el principio del mundo ; yo amo el mio, como obra que es de Dios, aunque, en sentir de las gentes, no está lleno de prosperidades.

Como me acuerdo de las sentencias de los ancianos cuando las cosas vienen mal las tomo bien; pues mi padre, que era hombre muy

esperimentado, me enseñó que como se encuentra la felicidad es acogiendo con beneplácito ó con sonrisas la mala suerte.

Tomando los tiempos segun vienen, cuando no queda otro medio, toda la semana la paso trabajando de buen grado, fijo en un mismo sitio desde el amanecer hasta el anochecer, entre la pez, las tenazas, la lesna y el martillo.

Si el destino me hubiera colocado en el trono real, el monarca hubiera resultado con mis artefactos en la mano: uno y otro hubiéramos seguramente perdido en el cambio; mejor es, pues, que cada cual continuemos ocupando nuestra actual posicion.

El iluso (ó el tonto) vive siempre codiciando á los poderosos; vive desdichado deseando el bien ajeno; yo, como esperimentado, sé que la vida es corta, y quiero si me es posible pasarla toda alegre.

Dejo el oro para el avaro que lo desea; cuando no tengo plata paso con el cobre (ó me basta con él), pues aunque los ricos vivan mejor (mas holgados) que yo, no acaba para ellos el año antes que para mí.

Algunos hay en el pueblo que con sabiduria viven alegres y felices cual yó; los vasos en la mano y buenas palabras en la lengua, pocos hay bajo la capa del cielo que lo pasen como nosotros.

Cuando me pongo en la mesa con algunos compañeros, antójase me que soy el señor del mundo; el hombre mas rico es un pobreton si no sabe, cual nosotros, mejorar (hacer feliz) su existencia.

Dios ha dicho que amemos al prógimo, y debemos hacer cuanto podamos en favor de nuestros semejantes; cuando los amigos tienen el rostro sombrío, viniendo con nosotros hallan ó recobran la salud.

El dia en que muera, los amigos que se reunan al duelo acudan formados en cuerda de baile (enlazados por las manos) al lugar en donde repose; y que el mas sábio lance sobre mi cabeza estas últimas palabras: *«Ha marchado al otro mundo despues de haber reido (ó gozado) bastante en este.»*

JOSÉ MANTEROLA.

---